



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



الجمهورية العربية المتحدة

الجريدة الرسمية

(العدد ٢٤٧) الصادر في يوم الثلاثاء ١٢ جمادى الآخرة سنة ١٣٨٣ - ٢٩ أكتوبر سنة ١٩٦٣ (السنة السادسة)

محتويات العدد

رقم الصفحة

قرارات وزارة الخارجية :

- ١٦٠٧ قرار نائب وزير الخارجية بشأن الموافقة على اتفاق تجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة عن السنوات ١٩٦٥/١٩٦٣
- ١٦١٢ قرار نائب وزير الخارجية بشأن الموافقة على اتفاق دفع طويل الأجل بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
- ١٦١٥ قرار نائب وزير الخارجية بشأن الموافقة على بروتوكول مباحثات اللجنة المشتركة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة ألمانيا الديمقراطية

اتفاق

تجارة طويل الأجل

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
وحكومة الجمهورية العربية المتحدة
عن السنوات ١٩٦٥/١٩٦٣

إن حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة مسترشدتين بمبادئ التعايش السلمي وبدافع الرغبة في التعاون الودي وتعمية العلاقات التجارية القائمة بين البلدين على أساس من المساواة والمنفعة المتبادلة قد اتفقتا على ما يأتي :

(المادة ١)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتشجيع وتسهيل اطراد نمو تبادل البضائع بين البلدين التي يجب في جميع الأوقات أن تخضع للتوازن واللوائح المعمول بها بالنسبة للواردات والصادرات التي تجرى في البلدين في تاريخ تنفيذ هذا الاتفاق والتي تد تجرى خلال مريان . فعول هذا الاتفاق .

وزارة الخارجية

قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٨٨٦ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ ٢٩ أبريل سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل المقنود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة طويل الأجل المقنود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية الموقع في القاهرة بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢ ويحمل به اعتبارا من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وهو تاريخ ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٣ م

حسين ذو الفقار صبرى

(المادة ٢)

يتم تسليم البضائع من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية ومن جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة خلال سريان هذا الاتفاق في نطاق القائمتين (١) و(ب) المرفقتين بهذا الاتفاق .

القائمة (١) صادرة من جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة .

القائمة (ب) صادرة من الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية .

تعتبر هاتان القائمتان جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق ويمكن باتفاق متبادل بين الطرفين المتعاقدين إدخال تعديلات وإضافات عليهما .

وافق الطرفان المتعاقدان على إبرام بروتوكول سنوي لكل سنة من سنوات سريان مفعول هذا الاتفاق ينص على حصص البضائع التي يجب تبادلها .

يتعهد الطرفان المتعاقدان بإصدار التراخيص اللازمة للاستيراد والتصدير في الوقت المناسب وبكامل الحصص المحدد للبضائع أو السلع ويتخذان جميع الإجراءات اللازمة لضمان تنفيذ التسليمات تنفيذاً سليماً .

(المادة ٣)

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تنمية التجارة بين البلدين وكذلك فيما يتعلق بتبادل البضائع التي لم ترد ذكرها في القائمتين (١) و(ب) المنصوص عليهما في المادة (٢) من هذا الاتفاق .

تفحص السلطات المختصة في الحكومتين ، بروح من التعاون الصادق ، الإمكانيات المتعلقة بمنح التراخيص المتعلقة باستيراد وتصدير مثل هذه البضائع .

(المادة ٤)

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية على أساس المعاملة بالمثل فيما يتعلق بجميع المسائل الخاصة بعلاقات التجارة المتبادلة .

تسرى هذه المعاملة أيضاً على جميع المسائل المتعلقة بالجمارك بما فيها الرسوم الجمركية والعوائد ورسوم الإجراءات الأخرى .

كما تسرى أيضاً على جميع البضائع والسلع المستوردة أو المصدرة تراخيص الاستيراد والتصدير وذلك في حدود النصوص الواردة بالمادة الأولى من هذا الاتفاق .

وتسرى هذه المعاملة أيضاً على سفن وطائرات كل من الدولتين فيما يتعلق برسوم الموانئ والمطارات أو الخروج منها وكذلك فيما يتعلق بالقواعد المعمول بها لرسو السفن والطائرات داخل الموانئ والمطارات .

ولا تسرى الأحكام المبينة بعاليه على :

(١) المزايا والتسهيلات التي منحتها أو قد تمنحها الجمهورية العربية المتحدة لأية دولة عربية وللدول المشتركة في ميثاق الدار البيضاء .

(ب) المزايا والتسهيلات التي منحتها أو قد تمنحها جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى دول مجلس المعونة الاقتصادية المتبادلة وجمهورية الصين الشعبية وجمهورية كوريا الشعبية وجمهورية فيتنام الديمقراطية .

(المادة ٥)

تتمتع شركات ومؤسسات ومعاهد ومصانع التجارة الخارجية بكل من الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية بمركز الأشخاص القانونيين المستقلين وتؤدي عملياتها التجارية من كل الوجوه على مسؤوليتها وفقاً للقوانين المماثلة في البلدين .

(المادة ٦)

يتعهد الطرفان المتعاقدان بعدم إعادة تصدير البضائع والسلع التي يستوردها طرف متعاقد من الطرف المتعاقد الآخر إلى بلد ثالث ما لم يحصل على موافقة سابقة من الطرف المتعاقد الآخر .

لا يسمح بإجراء عمليات مقايضة تجارية ما لم يتم الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة في كلا البلدين .

(المادة ٧)

يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على تشجيع تنمية تجارة الترانزيت عبر أراضيها والتي تعتبر ذات أهمية قصوى لكل من البلدين وفقاً للقوانين والنظم المعمول بها في البلدين .

(المادة ٨)

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر بإقامة الأسواق أو المعارض الدائمة أو المؤقتة كما يقدم له كافة التسهيلات لإقامة مثل هذه الأسواق أو المعارض وذلك في حدود القوانين واللوائح المعمول بها .

يفحص كل من الطرفين المتعاقدين بعناية ويوافق على الاشتراك في الأسواق والمعارض الدولية التي يقيمها الطرف الآخر في أرضيه كلما أمكن ذلك .

(المادة ٩)

يسمح كل من الطرفين المتعاقدين باستيراد وتصدير السلع معفاة من الرسوم الجمركية والضرائب المماثلة الأخرى في حدود القوانين واللوائح السارية في كل من البلدين لمثل المواد الآتية :

(١) عينات البضائع ومواد الإعلان اللازمة لغرض الحصول على طلبات وللدعاية .

(المادة ١٥)

تجتمع لجنة مشتركة مكونة من ممثلي كل من الحكومتين بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين لتيسير تنفيذ هذا الاتفاق وللواقعة على البروتوكولات السنوية كما نص عليه في المادة (٢) وكذلك للتشاور بشأن المسائل الرئيسية المتعلقة بعلاقات التجارة المتبادلة .

تجتمع اللجنة مرة كل سنة على الأقل في عاصمتي البلدين على التوالي .
ويجب أن تجتمع اللجنة المشتركة بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين وفي ميعاد لا يتجاوز شهرين في إبداء الرغبة .

(المادة ١٦)

لا ينطبق هذا الاتفاق على العقود التي أبرمت خلال مدة سريانه ولم يتم تنفيذها قبل انتهائه .

(المادة ١٧)

تخضع التعديلات والإضافات الخاصة بهذا الاتفاق لإجراء كتابي ولاتفاق متبادل بين الطرفين المتعاقدين .

(المادة ١٨)

يحل هذا الاتفاق محل الاتفاق طويل الأجل الخاص بتنمية التبادل التجاري بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية المبرم في ١٣/١٢/١٩٥٨ وكذلك جميع التعديلات والإضافات المتعلقة به

(المادة ١٩)

يصبح هذا الاتفاق نافذا ابتداء من أول يناير سنة ١٩٦٣ حتى ٣١/١٢/١٩٦٥ ويتم التصديق عليه في أقرب تاريخ ممكن ويعمل به نهائياً من تاريخ تبادل وثائق التصديق وعلى أية حالة يعمل بهذا الاتفاق مؤقناً اعتباراً من أول يناير سنة ١٩٦٣ .

(المادة ٢٠)

يجدد الاتفاق تلقائياً لفترات سنوية ما لم يخطراى من الطرفين الطرف الآخر كتابة بخلاف ذلك خلال ٩٠ يوماً قبل تاريخ انتهاء العمل به .
وناكيداً لذلك وقع الممثلون المعتمدون من حكومتيهما هذا الاتفاق .
حرر من نسختين أصليتين باللغات العربية والألمانية والإنجليزية وتم التوقيع عليهما بالقاهرة في ١٦/١٢/١٩٦٢ وفي حالة قيام خلاف في الرأي بشأن التفسير يعتبر النص الانجليزي رسمياً ما

عن حكومة

الجمهورية العربية المتحدة

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

(ب) سلع مرسله لغرض الاستبدال بعد الحصول على موافقة السلطات المختصة .

(ج) السلع والمواد المستوردة بغرض التركيب والتجميع أو المرسله لهذا الغرض بشرط إعادة تصدير هذه السلع والمواد .

(د) السلع بقصد إجراء تجارب أو اختبارات عليها أو بغرض تصليحها بشرط إعادة تصدير هذه السلع بعد إجراء التجارب أو الاختبارات اللازمة .

(هـ) المواد والبضائع الخاصة بالأسواق والمعارض الدائمة أو المؤقتة بشرط عدم التصرف في هذه المواد والبضائع بالبيع .

(و) العبوات المميزة المستوردة للتعبئة وكذلك العبوات المحتوية على السلع المستوردة التي يجب إعادة تصديرها بعد انتهاء فترة زمنية محددة .

(المادة ١٠)

تم المدفوعات الناشئة عن تنفيذ هذا الاتفاق وفقاً لأحكام "اتفاق الدفع طويل الأجل" الموقع بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة ألمانيا الديمقراطية .

(المادة ١١)

تقوم جميع المبالغ الواردة بالعقود والفواتير المتعلقة بالتجارة بين جمهورية ألمانيا الديمقراطية والجمهورية العربية المتحدة وكذلك مستندات الدفع وأوامر الدفع بين البلدين باللجنات الاسترلينية .

(المادة ١٢)

يجرى تسليم البضائع والسلع طبقاً لهذا الاتفاق بأسعار السوق العالمية على أساس أسعار البضائع المماثلة في السوق الدولية الرئيسية .

(المادة ١٣)

يراعى كل من الطرفين المتعاقدين عند تطبيق هذا الاتفاق ما جاء بالاتفاق المبرم في ٢٧/٣/١٩٥٨ بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية ألمانيا الديمقراطية من أحكام منظمة لبعض المسائل الخاصة بشحن سفن كل من البلدين وذلك فيما يتعلق بنقل وشحن البضائع المتبادلة بينهما .

(المادة ١٤)

اتفق كل من الطرفين المتعاقدين على مبدأ إتعام تصنيع المواد الأولية والسلع الغير تامة الصنع التي يكون منشؤها أى من البلدين في البلد الآخر .
ومع ذلك فإن مثل هذا التصنيع وشروط الدفع المتعلقة به تخضع لتراخيص خاصة تمنحها السلطات المختصة في كلا البلدين .

رئيس الوفد التجارى
لحكومة الجمهورية العربية المتحدة
القاهرة

صاحب السعادة

أتشرف بالإحاطة بأنى تسلمت خطابكم بتاريخ اليوم ونصه كالاتى :
بالإشارة إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة للسنوات ١٩٦٣ - ١٩٦٥ المبرم اليوم أود أن أؤكد ماتم عليه التفاهم بيننا خلال المفاوضات :

يجب على أى من الطرفين المتعاقدين الاستمرار فى منح الأشخاص القانونيين وأفراد البلد الآخر فى أراضيه حق حماية الملكية الصناعية وحقوقهم الخاصة بالتأليف الأدبى والفنى .

وتشمل حماية الملكية الصناعية براءات الاختراع والتصميمات والنماذج والرسومات والعلامات الصناعية والتجارية والأسماء التجارية وبيانات وإقرارات إثبات المنشأ وكذلك منع المنافسة الغير عادلة .

وتتم حماية حقوق الملكية الصناعية وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها فى كلا البلدين .

وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماما عما تم الاتفاق عليه بيننا .

ويسرنى أن أؤكد لسيادتكم أن خطابكم يعبر تماما عما تم عليه الاتفاق بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديرى ما

المخلص

حسين خالد حمدى

رئيس الوفد التجارى
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
سعادة نائب وزير التجارة الخارجية والداخلية
جرهارد فايس

القاهرة

رئيس الوفد التجارى
لحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
القاهرة

صاحب السعادة

بالإشارة إلى اتفاق التجارة طويل الأجل بين حكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة للسنوات ١٩٦٣ - ١٩٦٥ المبرم اليوم أود أن أؤكد ماتم عليه التفاهم بيننا خلال المفاوضات :

يجب على أى من الطرفين المتعاقدين الاستمرار فى منح الأشخاص القانونيين وأفراد البلد الآخر فى أراضيه لحماية حقوق الملكية الصناعية وحقوق التأليف الأدبى والفنى

وتشمل حماية الملكية الصناعية براءات الاختراع والتصميمات والنماذج والرسومات والعلامات الصناعية والتجارية والأسماء التجارية وبيانات وإقرارات إثبات المنشأ وكذلك منع المنافسة الغير عادلة .

وتتم حماية حقوق الملكية الصناعية وفقا للقوانين واللوائح المعمول بها فى كلا البلدين .

وأكون شاكرا لسيادتكم لو تفضلتم بتأكيد أن ما تقدم يعبر تماما عما تم عليه الاتفاق بيننا .

وتفضلوا سعادتكم بقبول عظيم تقديرى ما

المخلص

جرهارد فايس

رئيس الوفد التجارى
لجمهورية العربية المتحدة
وكيل وزارة الاقتصاد
حسين خالد حمدى
القاهرة

القائمة (١)

صادرات الجمهورية العربية المتحدة إلى جمهورية ألمانيا الديمقراطية

- ١ - قطن خام .
- ٢ - غزل قطن .
- ٣ - منسوجات قطنية .
- ٤ - خيوط قطنية .
- ٥ - منتجات أخرى من القطن تامة الصنع وغير تامة الصنع .
- ٦ - كتان .
- ٧ - ألياف نجيل .
- ٨ - مواد حشو أخرى للتجيد .
- ٩ - شعر حيواني .
- ١٠ - جلود خام ومدبوغة .
- ١١ - منتجات أخرى من صناعة النسيج .
- ١٢ - أرز .
- ١٣ - برنقال .
- ١٤ - ليمون .
- ١٥ - جريت فروت .
- ١٦ - ثمار استوائية أخرى .
- ١٧ - بطاطس .
- ١٨ - بصل .
- ١٩ - السوداني .
- ٢٠ - حب الشمش .
- ٢١ - ثمار جافة أخرى .
- ٢٢ - بذور زيتية .
- ٢٣ - خضروات طازجة .
- ٢٤ - عدس وحبوب أخرى .
- ٢٥ - أمعاء وأوتار .
- ٢٦ - بيض .
- ٢٧ - لحوم .
- ٢٨ - نيد .
- ٢٩ - طباق .
- ٣٠ - زيت الكسب .
- ٣١ - مواد غذائية محفوظة ومجمدة .
- ٣٢ - منتجات زراعية ومواد زراعية أخرى .
- ٣٣ - استياتيت .
- ٣٤ - خامات ومنتجات تعدين أخرى .
- ٣٥ - زيت خام .

القائمة (ب)

صادرات جمهورية ألمانيا الديمقراطية إلى الجمهورية العربية المتحدة

- ١ - ماكينات نسيج ولوازمها وقطع غيار .
- ٢ - ماكينات خياطة للأغراض الصناعية ولوازمها وقطع غيار .
- ٣ - أدوات ماكينات قاطعة وغير قاطعة .
- ٤ - ماكينات إنشاء وبناء الطرق بما فيها قطع الغيار .
- ٥ - معدات رفع ونقل ومعدات نقل بما فيها قطع الغيار .
- ٦ - آلات مسالك وقطع غيار .
- ٧ - ماكينات تشغيل الخشب .
- ٨ - أجهزة كيميائية ومعداتها .
- ٩ - آلات صناعية كاملة ومعدات لمختلف الصناعات .
- ١٠ - طلمبات ومكابس ودروع .
- ١١ - ماكينات وأجهزة لصناعة الأغذية .
- ١٢ - منتجات من صناعة الأعمال المعدنية منها :
الموازين - أجهزة لإطفاء الحريق - أدوات منزلية - أدوات وأجهزة معدنية أخرى .
- ١٣ - حديد خام .
- ١٤ - منتجات صناعة السيارات بما فيها لوازمها وقطع الغيار .
- ١٥ - آلات زراعية وقطع غيار .
- ١٦ - محركات ديزل وقطع غيار .
- ١٧ - منتجات الآلات الميكانيكية الحاسبية والصناعات البصرية منها :
ماكينات وأدوات لاختبار المواد - معدات معامل وأدوات - موازين للتحليل - أدوات وأجهزة أشعة اكس بما فيها لوازمها - أدوات مساحة - أدوات بصرية - أدوات طبيعية - منتجات طبية ميكانيكية - أدوات للتصوير والسينما - ساعات وساعات حائط - ميكروسكوبات - زجاج نظارات - إطارات للنظارات - عدسات مكبرة .

- ٤٥ - آلات موسيقية .
 ٤٦ - أدوات رياضية .
 ٤٧ - لعب .
 ٤٨ - أدوات للتعليم ولوازم المكاتب .
 ٤٩ - بنادق صيد وخرابيش .
 ٥٠ - مكانس وفرش وفرش دهان .
 ٥١ - مصوغات وبضائع زخرفية .
 ٥٢ - كتب ومطبوعات دورية وتسجيلات ومطبوعات فنية
 وصور طبق الأصل .
 ٥٣ - بضائع وملع أخرى .

قرار

نائب وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٧٧٧ لسنة ١٩٦٣ الصادر بتاريخ
 ٢٨ أبريل سنة ١٩٦٣ بشأن الموافقة على اتفاق الدفع طويل الأجل بين
 حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا الديمقراطية
 الموقع في القاهرة بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢ ؛

قرر :

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق الدفع طويل الأجل
 المعقود بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية ألمانيا
 الديمقراطية والموقع في القاهرة بتاريخ ١٦/١٢/١٩٦٢، ويعمل به اعتباراً
 من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه وهو ٢٦ سبتمبر سنة ١٩٦٣ م

حسين ذو الفقار صبرى

- ١٨ - منتجات فنية كهربائية ومنتجات الصناعات الفنية لإشارات
 المواصلات .
 ١٩ - ماكينات للنسخ وقطع غيار .
 ٢٠ - آلات كاتبة وآلات حساية وآلات حفظ الكتب بما فيها
 لوازمها وقطع غيار .
 ٢١ - لوازم خطوط الطيران وقطع غيار مستقلة .
 ٢٢ - منتجات أخرى من الصناعات الميكانيكية .
 ٢٣ - أسمدة منها :
 سلفات الأمونيوم وسلفات البوتاسيوم .
 ٢٤ - برتقات للجرافيت (رصاص أسود) .
 ٢٥ - كياويات أسامها غير عضوى .
 ٢٦ - كياويات أسامها عضوى .
 ٢٧ - منتجات كياوية خاصة .
 ٢٨ - معامل كياوية وكذلك مواد الأدوية والمستحضرات .
 ٢٩ - البلاستيك ومنتجات البلاستيك .
 ٣٠ - مواد وقائية للآلات ومبيدات الحشرات .
 ٣١ - زيوت أساسية وزيوت عطرية .
 ٣٢ - كاوتشوك صناعى .
 ٣٣ - منتجات من الكاوتشوك ومنتجات من الاسبتوس .
 ٣٤ - دهان محلول اللك وحلاء .
 ٣٥ - أفلام تصوير وسينما وأشعة اكس .
 ٣٦ - منتجات فنية كياوية .
 ٣٧ - زيوت معدنية ومواد صباغة .
 ٣٨ - أدوات الزينة .
 ٣٩ - ماشية لتربية .
 ٤٠ - أغذية متنوعة .
 ٤١ - بذور .
 ٤٢ - منتجات زجاجية وصناعات الفخار .
 ٤٣ - منتجات النسيج وصناعات الجلود .
 ٤٤ - ورق من أنواع مختلفة وكارتون وورق مقوى ومنتجات
 أخرى من الورق .